

A.S.I.F.A. News

9

ASIFA NEWS

Vol. 3, nr 3

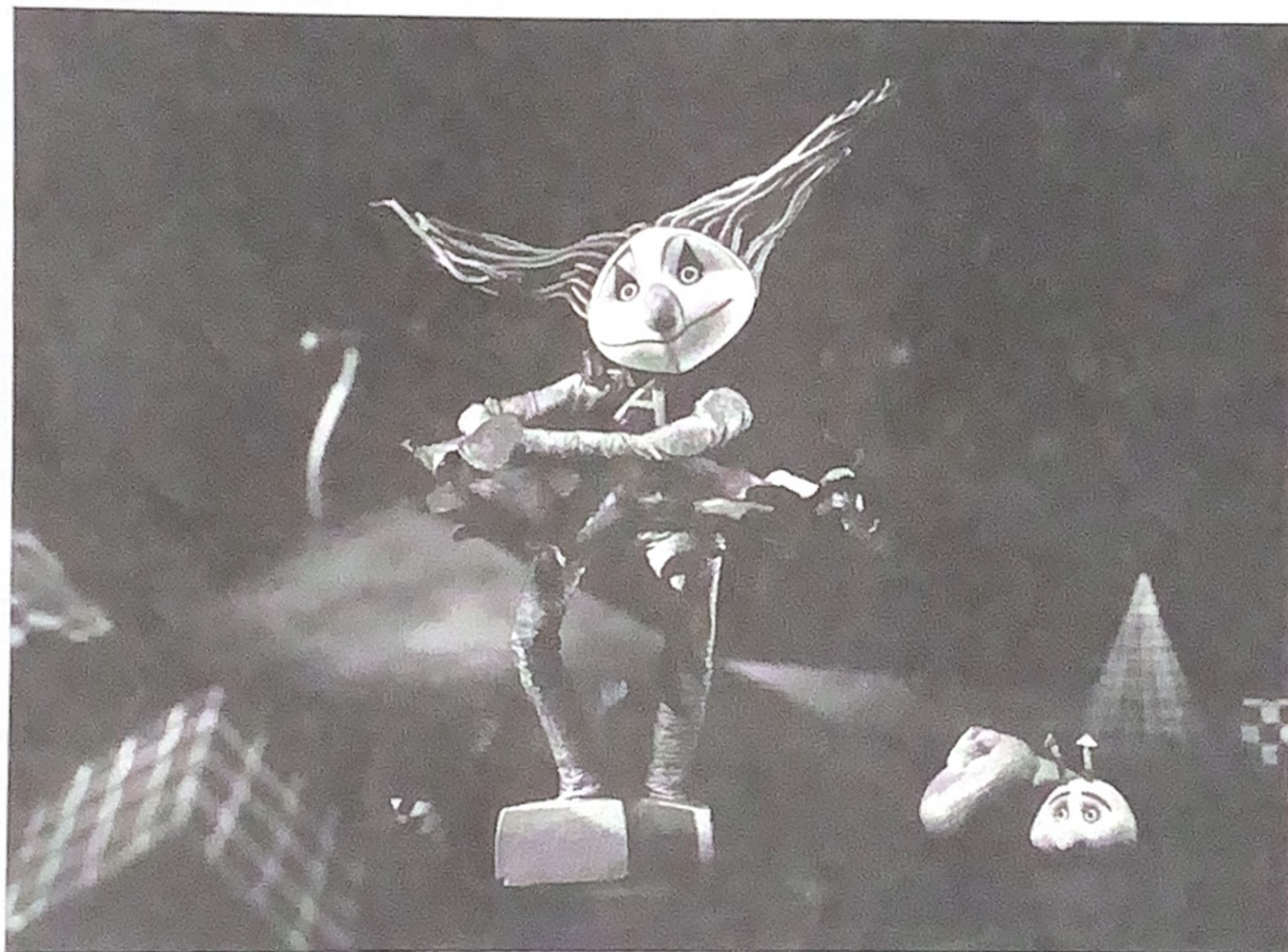
Ecrit périodique trimestriel de l'ASIFA
(Association Internationale du Film d'Animation)

Septembre 1990

Bureau de dépôt: Bruxelles X

FOLIOSCOPE

rue de la Rhétorique 19, 1060 Bruxelles, Belgique



*Once upon Time at the end of the world, Thomas Stephan, Rolf Hofmann. A new puppet animated film from East Germany.
Un nouveau moyen métrage en poupée animée de d'Allemagne de l'Est.*

LES MURS TOMBENT A L'EST

Les murs tombent à l'Est, le film d'animation participe au formidable déblocage avec d'autant plus d'impact qu'il est une des «ressources naturelles» de l'Europe de l'Est. Vue d'Occident, l'animation semble y avoir été une forme d'expression reconnue et encouragée, sans doute par ses vertus éducatives. Refuge bénéficiant d'une certaine immunité, champ d'expérience de toutes les paraboles, chasse gardée d'une certaine impertinence, le cinéma d'animation de l'Est a aussi bénéficié de traditions locales vivaces, comme la marionnette en Tchécoslovaquie.

► 2

Philippe Moins

WALLS ARE CRUMBING IN THE EAST

Walls are crumbling in the East, and the animation film's role in these developments is all the more important thanks to its place as one of the «natural resources» of Eastern Europe. Seen from the West, animation seems to have been recognised and encouraged as a form of expression due doubtless to its educational virtues. A refuge granted a certain measure of immunity, a field open to every parable and deploying its own brand of impertinence, animation cinema in the East has also benefitted from such lively local traditions as Czechoslovakia's puppets. As a result, these

► 8

На Востоке стены рушатся

И мультипликационное кино, являясь одним из «природных богатств» Восточной Европы, всецело участвует в этом потрясающем «деблокировании». Если смотреть на мультипликацию в этих странах с Запада, то она, кажется, была там признанной и поощряемой формой выражения в силу своих воспита-

► 11

Résultat: aujourd'hui, ces pays constituent un réservoir de talents, de créateurs et de professionnels rompus à toutes les techniques. Si la Hongrie et la Pologne sont depuis plusieurs années les partenaires de studios étrangers, le processus d'ouverture s'étend à tous les pays de l'Est avec une rapidité toute spontanée. Ceci peut aussi provoquer des dérapages. Peu familiarisés aux mécanismes du marché, des professionnels risquent d'être floués par certains, soucieux avant tout de trouver une main d'œuvre à bon marché là où des collaborations intéressantes sur le plan artistique et économique pourraient se mettre en place.

Ph. M.



L'ASIFA A TRENTE ANS LE LIVRE

Pour fêter cet anniversaire, 67 artistes de 30 pays ont collaboré à cet album-souvenir de 48 pages.

On peut se le procurer en versant
• US \$ 9 (membres ASIFA) • US \$ 11 (non membres) • + Frais de port 2 US \$

A envoyer à Nicole SALOMON La Roselière, Beau Rivage, 74320 Sevrier, FRANCE

UN REPERTOIRE DES ECOLES D'ANIMATION

L'initiative du comité ASIFA n° 4, un répertoire international des écoles d'animation vient de voir le jour. Il comprend la liste proprement dite, avec toutes les coordonnées utiles, ainsi qu'une série d'écoles pour lesquelles les informations sont anciennes ou incomplètes. Pour celles-ci, il est fait appel à tous les membres afin qu'ils envoient les informations qui permettront de la compléter.

Renseignements:

Marc and Romsdal College
Box 188, N-6101 Volda Norway
Phone and fax: (070) 77.066.

PRIX SPECIAL ASIFA

Le Conseil d'Administration de l'Asifa a décidé d'accorder le Prix Spécial ASIFA à Daniel SZCZECZURA, Pologne, pour son inestimable contribution à l'art du cinéma d'animation et à son développement. Comptant parmi les créateurs de l'Ecole polonaise, il a contribué à donner à son pays une place importante dans le monde du cinéma d'animation. Sa grande influence en tant que formateur de jeunes artistes lui a conquis l'admiration d'étudiants du monde entier. Par son rôle de force morale dans les milieux artistiques, il est considéré comme organisateur et chef de file du groupe des artistes d'animation en Pologne. Zagreb 1990

ITALIE

Triviscartoon, le festival national italien (23 au 26 mai 1990) a sélectionné 158 films italiens, dont 75 en compétition et 31 en panorama, 136 films étrangers étant également présentés. Satisfaits de la manifestation (très beau catalogue), les organisateurs regrettent le peu de sponsors intéressés. Seule l'aide de la Province de Trévise permet à la manifestation de se développer.

GRANDE- BRETAGNE

L'ASIFA s'est doté d'un nouveau bulletin, *Dope Sheet*, plus fourni et fort utile à tous les professionnels de Grande-Bretagne, car il contient des informations essentielles.

ETATS-UNIS

Après *Academy Leader Variations* et *Animated Self Portraits*, l'ASIFA met en chantier un nouveau projet de films collectifs: *One People*, qui verra une collaboration entre juifs et musulmans à travers le monde. Renseignements: David Ehrlich RR1 Box 50 Randolph VT 05060 USA

ROUMANIE

ASIFA Roumanie nous communique une liste des productions en cours ou terminées. Parmi celles-ci, des courts métrages de O. Varastescu, L. Sirbu, I. Apahideanu, Mircea Toia, J. Petrasincu, Suminita Cazacu, Ana Maria Burza et Genevieve Georgesco. On attend avec impatience l'arrivée de ces films dans les festivals.



CANADA

Le dernier bulletin d'ASIFA Canada (avril 90) s'est livré à un jeu toujours plaisant en demandant à une (longue) série de réalisateurs quel avait été la personne, l'objet ou l'événement déterminant dans leur choix de devenir animateur ou animatrice. Loufoques, subjectives ou empreintes du plus grand sérieux, les réponses vous étonneront parfois. Dans le même numéro, un reportage «A l'intérieur de la Souris», par John Weldon: sa visite chez Disney...



L'ANIMATION POUR ENFANTS EN TCHÉCOSLOVAQUIE

Zlin en Tchécoslovaquie vient de voir se dérouler un Festival du Film pour Enfants qui comporte une section films animés. Ce fut l'occasion pour nous de prendre le pouls de l'animation pour enfants dans ce pays. 1990 a consacré le retour du film de poupées. Ainsi, le prix pour l'animation a été décerné à Alfons Mensdorff-Pouilly pour son travail dans *Au service des diables* de Lubomir Benes (avec un personnage extraordinaire de diable sénile!) mais le même Mensdorff-Pouilly a déployé autant de virtuosité dans *Le roi de la montagne* de Zdenek Vins. Sa consœur Vlasta Pospisilova a elle exercé son talent dans un autre film de Benes, *Le fainéant stupide*. Le grand prix, le prix Jiří Trnka a été décerné à un film que d'aucuns qualifieront de «bâtard» puisqu'il s'agit d'un long métrage de montage d'une série TV. Comment les cordonniers partirent en guerre pour l'amour d'une jupe rouge de Karel Trlica. Le découpage d'un film en feuilleton ou le collage d'épisodes en long métrage sont cependant de plus en plus répandus notamment dans le film en vues réelles et, dans le cas présent, le résultat est fort satisfaisant. L'animation tchécoslovaque, si elle est pour nous synonyme d'animation de poupées dans la veine popularisée par Jiří Trnka, ne dédaigne pas le cellulo classique ou le papier découpé. Avec *L'éléphant rose* (prix

Hermína Týrlová), Jiří Minska, sur un scénario de l'Iranien Parviz Davai, illustre en papier découpé une très belle histoire sur le thème de l'imaginaire enfantin. Un film comme *La souris d'or* d'Edgar Dutka (diplôme d'honneur) lui aussi utilise cette technique en jouant parfois d'un décor en 3 dimensions. Une technique semble en nette régression, c'est l'animation en pâte à modeler. Interrogés à ce sujet, les studios de Barrandov (Prague) ont confessé ne l'utiliser que dans des films pour adultes notamment dans *Le Golem* que Jiří Barta compte achever dans deux ans. A Ostrava (studio Prometheus), la pâte à modeler n'est actuellement employée que dans la confection de films publicitaires. Le dessin animé classique peut aussi vitaliser une conte traditionnel comme *Le Roi nu* d'Andersen qui, revisité par Gene Deitch (cet Américain réalisateur d'une série de Tom et Jerry et vivant à Prague) conquiert une nouvelle jeunesse (prix spécial du jury). D'autres films démontrent aussi que la capacité des dessinateurs tchèques n'est pas surfaite: *Le chat, la souris et la poule rouge* avec les dessins de M. Prachátka et M. Pospisil, *L'ours Ferdinand dans la ville* avec ceux de l'affichiste Petr Pos. La Tchécoslovaquie confirme que série n'équivaut pas à médiocrité. La coproduction slovaco-bulgare avec pour héros le terrible *Bébé* fait preuve d'une étonnante imagina-

tion servie par un dessin délirant, auquel les enfants souscrivent totalement. Dans un pays qui a conservé le principe des films animés télévisés d'avant-soirée, il apparaît clairement que des films simples, courts pour les petits peuvent être bien conçus et réalisés, comme la série de *L'oiseau Gabo* (La porte, prix de la TV tchèque). L'épisode *La clé de Pat et Mat* prouve, si besoin est, qu'une technique aussi délicate que celle de la poupée peut avoir sa place dans une série (diplôme pour l'animation débutante à Marek Benes tandis que le prix du film animé du jury des enfants allait au réalisateur Lubomir Benes). Pourtant, si des reproches devaient être adressés à l'animation tchécoslovaque, ils viseraient le rythme lent de certains films et le côté envahissant des commentaires ou dialogues. 1990, année de l'après-révolution de velours, est une année-pivot pour les animations tchèque et slovaque. Depuis quelques années, celles-ci développent de plus en plus la production pour la TV et encouragent la coproduction (capitales étrangères, savoir-faire local). Espérons que cette tendance, qui ne va faire que croître, préservera les qualités traditionnelles de l'animation tchèque.

Philippe Allard.



Au service du diable Lubomir Benes © KRATKY FILM.

CANADA

L'animation fleurit au Manitoba, Richard Condie, Cordell Barker et Brad Caslor, travaillant tous trois à Winnipeg... Une nouvelle initiative va confirmer dans les années à venir la région comme important centre d'animation, avec la création du *Manitoba Animation Centre*. Cette association sans but lucratif, située dans les locaux du National Film Board à Winnipeg, et dotée d'un budget appréciable, se propose d'être un nouveau centre de recherche et d'expérience pour l'Art et l'Animation, tourné vers les nouvelles générations d'animateurs.

GRANDE- BRETAGNE

Halas & Batchelor Ltd célèbre en septembre de cette année le 50ème anniversaire de sa création. A son actif, quelque 2.400 films, dont des oeuvres-phare comme *Animal Farm*, mais aussi des séries, des films éducatifs et des courts métrages d'auteurs. Après Zagreb, de nombreuses rétrospectives sont consacrées au studio et à John Halas un peu partout dans le monde: en Hongrie, en Suède, à Strasbourg, à Moscou et à Ottawa.

Par ailleurs nous apprenons que le Festival de Bristol déménage. Il aura désormais lieu à Brighton, où la capacité des salles permettra au Festival de mieux se développer.

"CARTOON": PREMIER BILAN

L'assemblée générale de Cartoon (Association européenne du film d'animation) qui a eu lieu au MIP TV de Cannes a dressé un premier bilan de l'activité de l'association. Le voici, tel qu'il nous a été communiqué par le bulletin d'ASIFA Italie.

Regroupement des studios: Quatre regroupements sont constitués, 6 en cours de constitution.

Promotion: l'idée d'un concours Eurovision de l'animation a été bien accueillie par les télévisions.

A la demande de nombreux membres de Cartoon, la problématique des courts métrages d'animation a été mise à l'ordre du jour du prochain Bureau Directeur de Cartoon, ceci pour ne pas les exclure de la politique d'aide.

Robert Balser a été par ailleurs confirmé Président de Cartoon pour un nouveau mandat de trois ans.

Aide à la pré-production: en 88/89, 84 projets ont été soumis et 23 d'entre eux ont été choisis pour bénéficier d'un total de 450.000 Ecus. En 1990, 150.000 Ecus sont prévus. A partir de 91, le Comité de Sélection sera modifié.

Forum Cartoon: 34 télévisions européennes ont rejoint le Forum Cartoon. La première rencontre de travail aura lieu à Lanzarote du 27 septembre au 1er octobre 90.

Nouvelles technologies: la rencontre de Montpellier a révélé une volonté commune de mettre au point un standard de communication européen et de regrouper les recherches technologiques en cours.

Formation: des programmes de formation ont été organisés pour la Belgique, l'Allemagne Fédérale, la France, le Portugal et la Grande-Bretagne.

Banque de données: celle-ci comprend à ce jour plus de 3.500 informations.



© Tube Mice, Simon & Sara Bor

Né le 18 août 1890, Grim Natwick a animé Betty Boop, Blanche neige et beaucoup d'autres personnages des dessins animés.



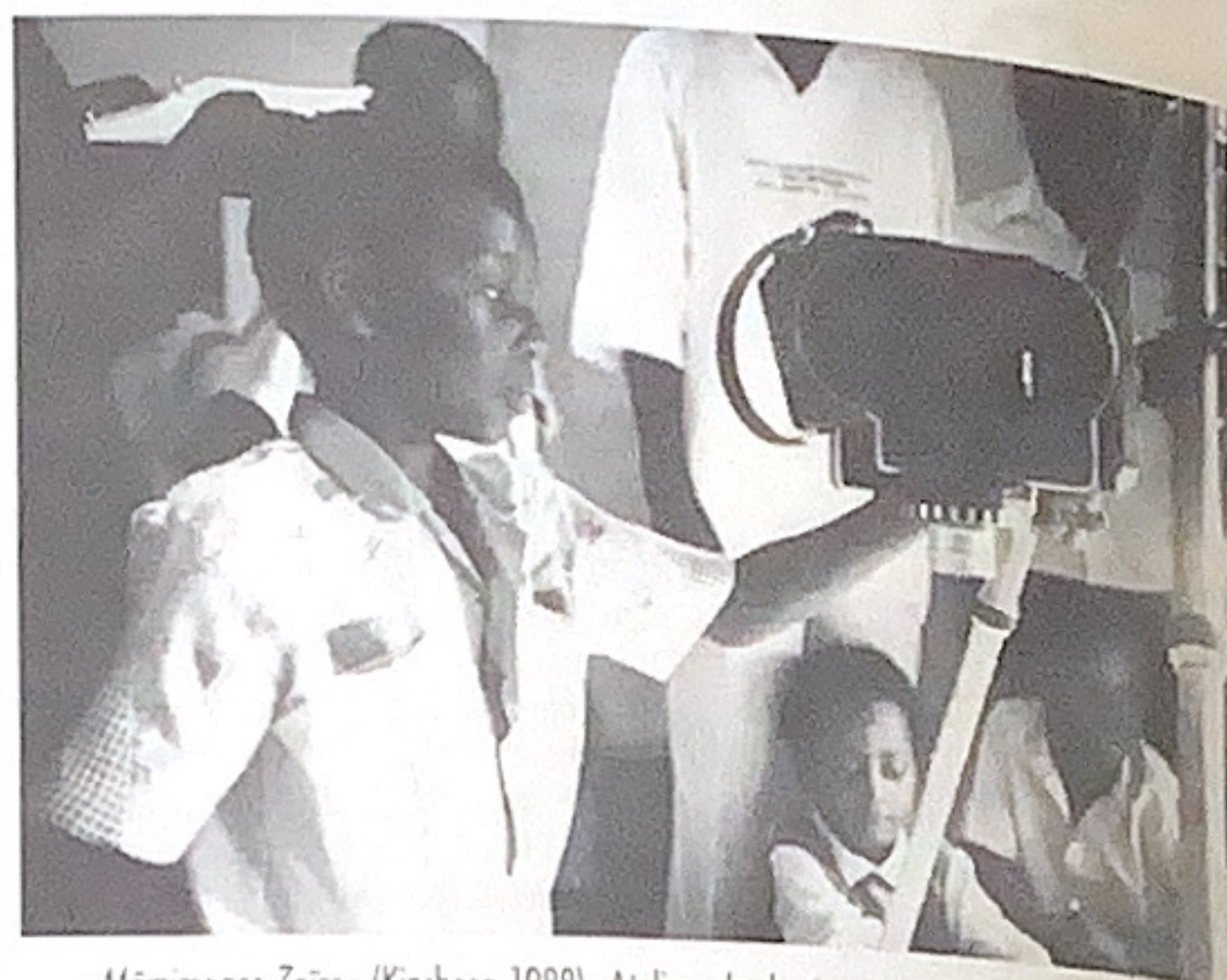
BETTY BOOP

Born the 18th aug. 1890, Grim Natwick animated Betty Boop, Snow White and many other toons...

BON
ANNIVERSAIRE,
GRIM
NATWICK!

HAPPY
BIRTHDAY,
GRIM
NATWICK!

TIERS MONDE ET ANIMATION



«Mômimages Zaire» (Kinshasa 1988). Ateliers de dessins animés avec des enfants dans des écoles de quartiers à Kinshasa. Atelier Graphovisi asbl 1988. (Belgique)

Un symposium international de l'UNICEF s'est tenu à Prague du 26 au 31 mars, consacré à l'utilisation du dessin animé dans les programmes culturels et éducatifs, en particulier dans les pays du Tiers Monde.

L'ASIFA était représentée par Nicole Salomon.

De nombreux réalisateurs tchèques (B. Pojar, J. Barta, D. Doubkova, J. Tryller, G. Seko, J. Klos, V. Pospisilova, M. Kikar) ont eu l'occasion de faire la démonstration des techniques très diverses d'animation qu'ils utilisent et de l'utilité qu'elles peuvent avoir dans ces programmes éducatifs.

Par ailleurs, T.V.E. (Television Trust for Environment), association sans but lucratif fondée par United Environment Programme of Central Television (Grande-Bretagne) se propose

depuis 1984 d'être un catalyseur pour de nouvelles productions audio-visuelles à destination des pays en voie de développement.

TVE International fournit gratuitement des programmes à des télévisions et à des organisations non gouvernementales de pays en voie de développement et assiste les réalisateurs du Tiers Monde désireux de traiter les problèmes d'environnement. TVE a contacté l'ASIFA et semble avoir un intérêt tout particulier pour ce qui concerne le cinéma d'animation, notamment au travers de son magazine The Moving Picture Bulletin.

Pour tout contact:
Elizabeth Franki, Moving Pictures Bulletin,
TVE International, 46 Charlotte Street, London W1P 1LX, Phone: 071.637.4602. Fax: 071.580.7780

TCHECOSLOVAQUIE UN ATELIER DE BRESTISLAV POJAR

Du 1er au 5 octobre, Brestislav Pojar, spécialiste incontesté de la marionnette animée, participera à un atelier réservé à cette technique: construction du squelette, animation, création des décors, éclairages, seront abordés successivement pour cet atelier. Le premier du genre en Tchécoslova-

quie. Il aura lieu à Kratochvíle en Bohême du Sud, là où se trouve le Musée du film d'animation tchèque. La participation aux frais est de 100 US dollars.

Pour toute information:
Jiri Kubicek, Kratyk Film. Téléc: 122.059.

INTERVIEW

DANIEL SZCZUCHURA

A l'occasion de la remise de son Prix Spécial ASIFA à Zagreb, ASIFA News a rencontré Daniel Szczuchura.

AN: Daniel Szczuchura, que faites-vous en ce moment?

DS: Je prépare un nouveau film, La Métamorphose, d'après Kafka. Caroline Leaf a déjà traité le sujet en animation, mais j'ai un autre point de vue sur l'oeuvre. Le film sera plus long (entre 17 et 20 minutes) et mélangera des techniques diverses: découpages, rétroprojections, photos et même poupées. La Métamorphose est faite pour le cinéma d'animation et elle mérite bien 20 minutes. Au-delà, il est difficile de maintenir l'attention du spectateur, mais j'estime que le sujet contient la densité propre à un long métrage.

AN: Ce film, vous avez des difficultés à le mettre en route?

DS: J'attends une subvention pour le commencer. Comme vous le savez, la situation économique en Pologne a changé, les subventions ne couvrent pas l'entièreté des frais de production, nous cherchons donc des coproducteurs. Peut-être La Sept (chaîne culturelle française, ndr) va-t-elle coproduire.

AN: La situation économique des pays de l'Est, parlons-en.

DS: Il faut le dire franchement: nous, les réalisateurs d'animation, nous étions avant dans une situation privilégiée. Nous n'avons pas gagné beaucoup d'argent, mais nous gagnions notre vie et on ne nous demandait rien en échange. J'avais un contrat avec mon studio, j'étais payé mensuellement, même lorsque je ne produisais rien. Alors, je donnais des conseils, je faisais de la direction artistique. Aujourd'hui, cela va changer complètement.

AN: Ce qui veut dire...

DS: Eh bien, il y aura deux sortes de films. Les films à caractère commercial, destinés aux enfants, les séries. Je trouve que pour leur assurer une viabilité internationale, les coproductions sont intéressantes. Et puis, il y aura toujours les films individuels, les films d'auteur... Pour ceux-là, l'Etat devra toujours intervenir. Cela appartient à la Culture, au même titre que les ballets, l'Opéra. Si un pays veut avoir une culture, il doit subsidier ce genre de choses.

AN: Vous craignez que ce ne soit pas le cas en Pologne?

DS: Non. Notre Ministre responsable du cinéma vient de Solidarnosc, il comprend et accepte le cinéma d'animation et le film d'auteur. Mais les limites vont être celles dictées par les règles économiques. Il faudra davantage penser au public quand on fait un film. Même s'il y a des publics très ciblés, comme celui des films d'auteurs.

AN: Vous craignez que des «chasseurs de têtes» viennent débusquer vos bons éléments?

DS: C'est normal, on profite de la mauvaise situation économique pour pêcher des animateurs en Bulgarie, en Hongrie et même en Pologne. Mais en Pologne, nous n'étions pas retenus comme en Bulgarie ou en RDA, nous avons toujours eu la possibilité de circuler. Pour le reste, il faut se défendre, c'est la vie.

AN: D'un autre côté, c'est la fin du contrôle de l'Etat sur le contenu des oeuvres...

DS: Vous savez, on nous a proposé de montrer les films censurés. On les a donc cherchés et on en a trouvé cinq. En Pologne, nous n'étions pas complètement libres, mais on y avait surtout une autocensure. Lorsque j'ai réalisé Le Fauteuil, je craignais être censuré et je ne l'ai pas été. Il faut avoir une vue en perspective sur ce qui se passe chez nous.

AN: Ce prix de l'ASIFA, qu'est-ce que cela représente pour vous?

DS: On parle de moi comme «chef de file» des artistes d'animation en Pologne. Je suis flatté mais ce n'est pas vrai. Il y a pour moi deux artistes très importants en Pologne, qui sont arrivés avant moi et sont sous-estimés: Jan Lenica et Walerian Borowicz. Ces deux artistes ont une influence fondamentale sur le cinéma d'animation dans le monde. Et ce n'est pas un hasard si le Prix Max Ernst (décerné dans les années 60 à Oberhausen), leur a été attribué, ainsi qu'à Jan Svankmajer...

Propos recueillis par
Doris Clevén et Philippe Moins

INTERVIEW

DANIEL SZCZUCHURA



ASIFA NEWS spoke to Daniel SZCZUCHURA in Zagreb, at the ASIFA Special Award ceremony.

AN: Daniel Szczuchura, what are you working on at the moment?

DS: I'm preparing a new film based on Kafka, called Metamorphosis. Caroline Leaf has already dealt with this subject in animation, but I have a different viewpoint. My film will be longer (between 17 and 20 minutes), and will combine a number of different techniques such as photos, retroprojection, collages and even puppets. Metamorphosis is ideal for the animation cinema and certainly deserves 20 minutes. Beyond that time-span it is difficult to keep the audience's attention, but the subject seems sufficiently dense to me to suit a feature length production.

AN: Are you having problems getting this film started?

DS: I am waiting for a grant to start work on it. As you know, the economic situation in

Poland is changing, and subsidies no longer cover the entire cost of production, so we are looking for co-productions. There is a possibility that La Sept (a French cultural channel - editor) will agree to a co-production.

AN: Tell us a little about the economic situation in Eastern Europe.

DS: To be quite honest, those who worked in animation film used to be in a privileged position. Perhaps we didn't make a lot of money, but we earned a living and nothing was really asked of us in exchange. I had a contract with my studio, with a monthly salary, even when I didn't produce anything. Sometimes I did no more than give advice or act as artistic director. Things are going to change completely from now on.

AN: Which means...?

DS: Well, there will be two sorts of films. Commercial films, series and so forth, aimed at children; I think that co-productions will be required here to ensure international viability. Then there will still be one-off, independent films, and in that field the state will always have to play a part. We are talking about culture, just like ballet and opera. If a country wants to have a cultural life, it has to subsidise such things.

AN: Are you worried that that will not be the case in Poland?

DS: No. Our minister who is responsible for the cinema comes from Solidarity, and he understands and accepts animation cinema. But the limits will be dictated by economic considerations. We shall have to consider the public more when making films, even if it is a very specific section of the public, in certain cases.

AN: Are you concerned that «head-hunters» might steal away your best representatives?

DS: We have to expect that people are profiting from the bad economic situation to poach animators in Bulgaria, Hungary and even Poland. But in Poland we weren't restricted like in Bulgaria or East Germany, and we could always travel around. Aside from that, we shall have to defend ourselves, that's life.

AN: On the other hand, there will be no more statecontrol of the content of your work...?

DS: You know, we were asked to show some censored films, so we looked hard and came up with five. In Poland we weren't completely free, but people practised self-censorship. When I made The Armchair, I was frightened that it would be censored, but that was not the case. You have to see what goes on in Poland, in perspective.

AN: What does the ASIFA award mean to you?

DS: They call me the «father» of Poland's animators, which is flattering, but not true. There are at least two important artists in Poland, who were there before me but are underestimated: Jan Lenica and Walerian Borowicz. These two exercise a very deep influence on animation cinema throughout the world. It was no coincidence that the Max Ernst Prize (awarded in Oberhausen during the sixties) was awarded to them, together with Jan Svankmajer.

Interview by
Doris Clevén and Philippe Moins



Le saut.
The jump

ITALIE

O svaldo Cavandoli fête les vingt ans de son célèbre personnage, *La linea*, héros de courts métrages primés à Annecy et Zagreb et de 26 films pour la télévision.

USA

Expanded Entertainment annonce parmi ses nouveaux programmes pour 1990, *The British Animation Invasion*, *Zagreb's Animation Fascination*, et *Too Outrageous Animation*... Par ailleurs, nous apprenons que *Animation Magazine* a été racheté par VDS, Terry Thoren en restant le rédacteur en chef.

PAYS-BAS

S ISEA, le second symposium d'Art électronique aura lieu à Groningen du 12 au 17 novembre 1990. La qualité des intervenants comme des sujets abordés en font une manifestation incontournable pour ceux qui s'intéressent aux images de synthèse dans leurs applications esthétiques et techniques.

Renseignements:
SISEA
Westerhavenstraat 13
9718 AJ Groningen Holland
Phone (31) — 50.138160 — 138343

ZAGREB AWARDS
LE PALMARES

Juke Bar © ONF

- **Grand Prix**
The Brooch, the Pin and the Sinful Clasp, Joanna Woodward, GB
- **Catégories**
A. *Deadly*, David Anderson, GB
B. *Freedom of the Leg/Wolnosc Nog*, Piotr Dumala, Poland
C. *How to become a man/Kak stat celovekom*, V. Petkovic, URSSD. Back to Neverland, Jerry Rees, USA
E. *A grand day out*, Nick Park, GB

- **Special Award Zlatko Grgić for best animation**
Tummy Trouble, Rob Minkoff, Walt Disney Animation, USA

- **Special Award for best approach to a cockroach**
Juke Bar, Martin Barry, Canada

- **Special Award for the brilliantly balanced**
Balance, Cristoph and Wolfgang Lauenstein, RDA

- **Special Award for the autobiography as an art form**
Pictures from memory, Nedeljko Dragić, Yugoslavia

- **Special Award for the wonderfully put together**
Darkness, Light, Darkness/Tma, Svetlo, Tma, Jan Svankmajer, Czechoslovakia

- **Special Award for its humour and Bobby McFerrin's vocal contribution to Knickknack**, John Lasseter, USA

- **Fipresci Award**
Balance, by Christoph and Wolfgang Lauenstein
for its profound personal expression of a universal theme through a highly individual means of animation.

- **ASIFA Special Award**
Daniel Szczuchura (Poland)

- **Critics Jury Award**
Révolution/La Belle France, Bob Godfrey, GB.

HIROSHIMA
90

Cette année, pas moins de 385 films de 34 pays différents seront en compétition, du 8 au 13 août 90. Au moment où vous recevrez ASIFA News, ce festival aura déjà eu lieu, mais nous comptons bien en reparler dans le numéro 10, avec un reportage de notre envoyée spéciale.

HIROSHIMA
90

This year will see competition entries from no less than 385 films and 34 different countries, between 8 and 13 August 1990. The festival will already have taken place by the time you read these lines, and issue number 10 will feature a report from our special correspondent.

PROCHAINS
FESTIVALS
NEXT FESTIVALSInternational
Animation
FestivalFestival
International
de l'animation

OTTAWA

Sponsored by
ASIFA

October 3 to 7

2 Daly, Ottawa, Ontario,
Canada, K1N 6E2
Phone: (613) 232.6727
Fax: (613) 232.6315
Telex: 0636.7004.74

ANNECY
A TRENTE
ANS

Les trente ans du Festival d'Annecy ont été fêtés avec bonheur les 22 et 23 juin derniers. Célébrés par une exposition qui retrace l'atmosphère de 15 festivals successifs, cet anniversaire l'a été surtout par les 3 programmes de grands prix et de prix spéciaux projetés sur l'écran du théâtre Bonlieu. Les nombreux auteurs présents ont reçu l'ovation d'un public émerveillé de revoir parfois, de découvrir souvent autant de chefs d'oeuvres. Cet anniversaire aura été la démonstration éclatante que le court métrage d'auteur donne au cinéma d'animation sa vraie place dans le monde des Arts.

N.S.
Le prochain Festival d'Annecy aura lieu du 1er au 6 juin 91. Gérard Bortolato, son nouveau directeur, a levé un (petit) coin du voile pour ASIFA News en annonçant qu'il y aurait parmi les rétrospectives un hommage à Storevitch. (ndlr)

ATELIERS

F art aussi de sa mission d'encourager le développement professionnel, Ottawa 90 offrira les trois ateliers suivants:

- *Vivre de l'animation indépendante*, un atelier coordonné par le producteur néerlandais Nico Crama, et l'ex-producteur de l'ONF, Derek Lamb. Cet atelier, donné en plusieurs parties, met l'accent sur le savoir nécessaire pour vivre de l'animation indépendante dans l'état actuel des marchés. Le développement, le financement et la planification de la pro-

duction, de même que le montage financier et la mise en marché des projets sont parmi les sujets qui seront examinés en sessions quotidiennes.

- *Scénarisation pour l'animation*, un atelier conçu pour les animateurs qui ont besoin d'aide et de conseils pour résoudre des problèmes de scénario. Le nombre des participants à cet atelier sera limité.

- *Animation à la télévision*, un atelier et des discussions qui s'intéressent à l'industrie de l'animation, et qui concernent surtout les studios de taille moyenne produisant pour le marché international de la télévision.

OTTAWA
90

Le Festival international de l'animation — Ottawa 90, seul festival nord-américain recevant le patronage de l'ASIFA, aura lieu comme les années précédentes, au Centre national des Arts, du 3 au 7 octobre prochain. En plus de la Compétition officielle, le festival présentera une large sélection de films hors-compétition: programmes du Panorama international, films pour enfants, rétrospectives et hommages. Parmi ceux-ci, un hommage aux studios Fleischer, une rétrospective de bandes annonces, une autre de spots publicitaires et un hommage au studio français de l'ONF. Cette année, le Festival a apporté des modifications aux règlements du festival en vue de mieux refléter les besoins du milieu de l'animation. De nouveaux prix viendront récompenser l'excellence dans l'art et les métiers de l'animation.

The OTTAWA 90 international animation festival, the only North-American festival to receive ASIFA patronage, will be held as in past years at the Centre National des Arts, from 3 to 7 October. In addition to the official competition, the festival will feature a wide selection of non-competing films, including retrospectives, children's films and tributes. There will be a tribute to the Fleischer studios, advertising and trailer animation, and a tribute to the ONF's French studio. The regulations for Ottawa 90 have been changed somewhat, in an effort better to reflect the needs of the animation world. New prizes will be awarded for excellence in animation art and practice.

8e Festival national du Film
d'animation *Marly-le-Roi* (France)
6 et 7 octobre
AFCA
4 av. du Nord
78310 Maurepas/France

3e Biennale Animafilm — *Ceské
Budejovice* (Czechoslovakia)
October 8 to 12
Jiri Kubicek
Krizeneckeho nám. 322
152 33 Praha 5
Telex: 122 059

5^e Internationaal
Animatiefilmfestival *Genk* (Belgium)
Approved by ASIFA
October 20-27
Veronique Steeno
Dieplaan 2
3600 Genk
Phone: 011/36.22.90 Fax: 011/35.22.45

14ème Festival Internacional de
Cinema de Animação
Cinnanima — Espinho (Portugal)
November 13 to 18
Nascente — Coop. de Accao cultural
Apartado 43
4501 Espinho Cedex Portugal
Phone: 721621 Fax: 726015

ANNECY
IS 30 YEARS
OLD

The thirtieth anniversary of the Annecy Festival was celebrated in animated fashion on 22 and 23 June last. An exhibition was featured recalling the specific atmosphere of 15 successive festivals, while in the Theatre Bonlieu 3 programmes of Grand Prix — and Special Award-winning films were shown. The numerous authors present were greeted by an ovation from public which was delighted to either discover or renew acquaintance with so many masterpieces. This anniversary served as brilliant demonstration of the fact that short authors' films secure for animation cinema its true place in the world of the Arts.

N.B.: The next Annecy Festival will be held from 1 to 6 June 1991. Its new director, Gerard Bortolato, gave ASIFA NEWS a brief glimpse of what is in store by revealing that the retrospectives will include a tribute to Storevitch (editor).

OTTAWA•90

INTERNATIONAL
ANIMATION
FESTIVAL
INTERNATIONAL
DE L'ANIMATION

NATIONAL ARTS CENTRE OCTOBER 3 to 7
CENTRE NATIONAL DES ARTS 3 au 7 OCTOBRE

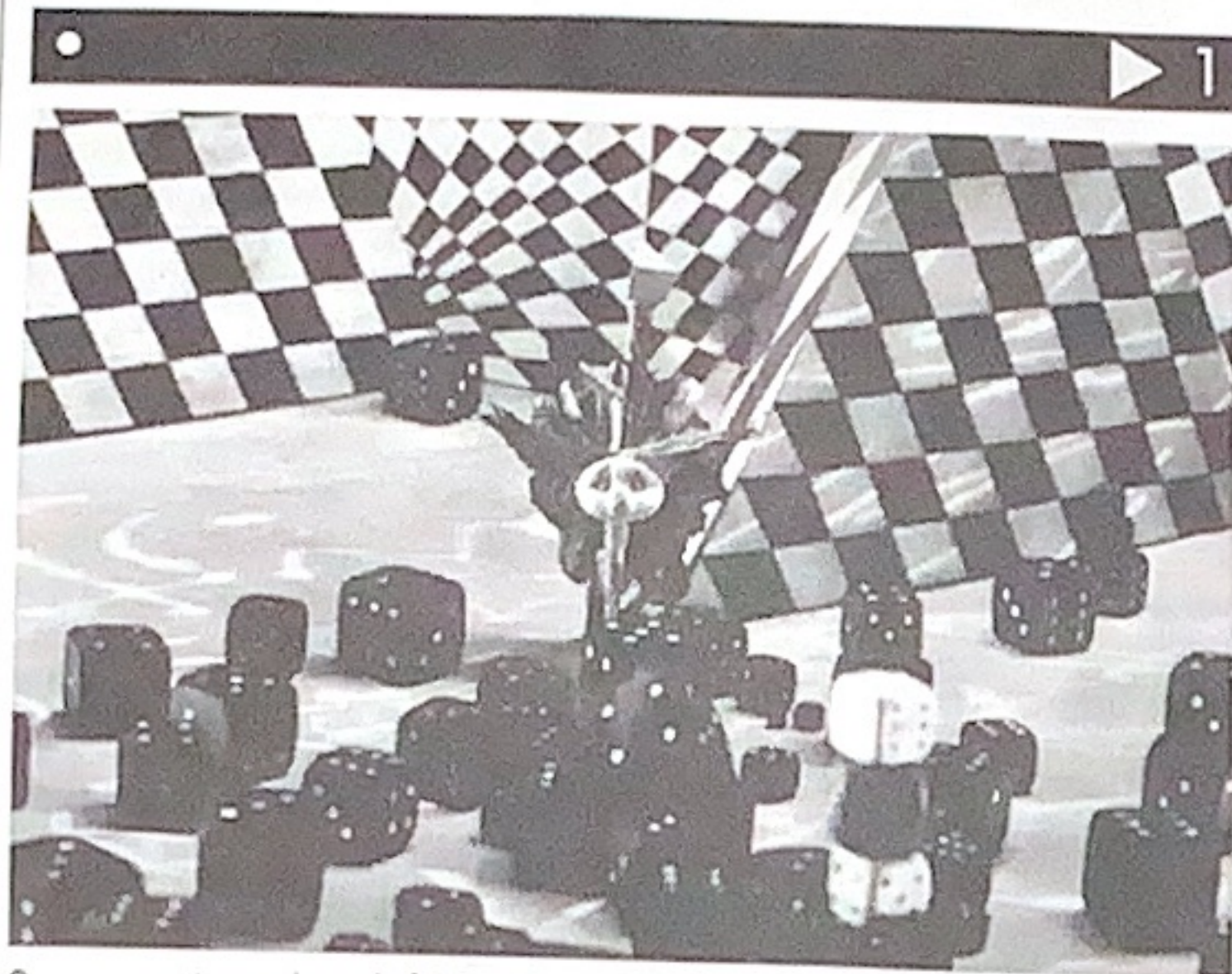
WORKSHOPS

As part of its ongoing commitment to high quality professional development, Ottawa 90 will present three workshops series:

- *Surviving As An Independent Animator*, coordinated by Dutch animation producer Nico Crama and former NFB Studio A Executive Producer Derek Lamb. This multi-part workshop will focus on the survival skills necessary for animators producing indepen-

dent films in today's marketplace. Daily sessions will cover such aspects as development, budgeting, production planning, financing and marketing.

- *Storytelling In Animation*, a practical masters' level workshop designed to help filmmakers solve scriptwriting problems. This workshop will have a limited enrollment.
- *Animation For Television*, an industry-oriented workshop/panel discussion aimed at mid-size studios producing for the international television market.



Once upon a time at the end of the world.

WALLS ARE CRUMBLING IN THE EAST (concluded)

countries today boast a great reservoir of talent, a host of artists and professionals well-versed in the whole range of techniques.

While Poland and Hungary have for a number of years worked as partners with foreign studios, remaining Eastern European countries are opening up spontaneously and at great pace. This process may, however, bring problems. Those who are unfamiliar with market mechanisms may be exploited by certain people who are more interested in attractive economic collaborative deals, through the use of cheap labour, rather than in the artistic potential which these countries can offer.

It is no secret that demand is currently very strong, both in the United States and Europe, and this is most welcome, coming as it does after a long period of recession in certain countries. In sum, the more aware animators become of the prices and contractual conditions which obtain, and the better they understand those mechanisms which allow economic forces to function in harmony, the more familiar they will be with the rights governing intellectual property, and the less we will have to fear those abuses which would be to the detriment of everybody.

If ASIFA NEWS can contribute to such a movement, we will not have worked in vain.

Philippe Moins

ASIFA HEADLINES

CORPORATE SPONSORSHIP

Corporate Sponsorships for ASIFA — a non-profit, tax exempt organization — are now available in the following categories.

Please contact your national group or our international treasurer.

Corporate sponsors will be listed in ASIFA News.

- Friend of ASIFA: \$ 250 a year
- Supporting Sponsor: \$ 500 a year
- Sustaining Sponsor: \$ 1,000 a year
- Granting Sponsor: \$ 5,000 a year
- Lifetime Sponsor: \$ 50,000

ITALY

TrevisoCartoon, the Italian national festival held from 23 to 26 May 1990, chose some 158 Italian films, 75 in competition and 31 in panorama, together with 136 foreign films. Although satisfied with the festival itself (including a superb catalogue), the organisers were disappointed by the low number of sponsors expressing interest. The festival was in fact only able to go ahead thanks to support from the Province of Treviso.

GREAT-BRITAIN

ASIFA has created a new bulletin called DOPE SHEET, which is very detailed and extremely useful to professionals in Great-Britain, containing as it does a mass of essential information.

ASIFA HEADLINES

A LIST OF ANIMATION SCHOOLS

Thanks to an initiative by ASIFA's Committee 4, an international list of animation schools has just been produced. Included are the list itself, with all relevant information, plus a section for those schools where information is either incomplete or out of date. Concerning the latter category, all members are requested to send information to complete the entries.

Information:

More and Romsdal College
Box 188, N-6101 Valda NORMAY
Phone and fax: (070) 77066

ASIFA SPECIAL AWARD

The ASIFA Board of Directors has decided to grant its Special Award to: DANIEL SZCZECURA, Poland for his priceless contribution to the art and development of animation cinema.

One of the creators of the Polish School, Szczecura has contributed to the important place occupied by his country in the world of animation cinema.

The importance of his influence in the training of young artists has won him the admiration of students the world over. Through the moral weight of his contribution in artistic circles, he is seen as organiser and leader of Poland's animation artists.

Zagreb 1990



ASIFA 30 years. Jacques DROUIN.

ASIFA'S THIRTIETH BIRTHDAY THE BOOK

To celebrate this event, 67 artists from 30 countries have collaborated to produce a 48-page souvenir album.

It can be purchased by forwarding
• US \$ 9 (ASIFA members) • US \$ 11 (non-members) plus postage and packing at US \$ 2

to: Nicole SALOMON La Roselière, Beau Rivage, 74320 Sevrier, FRANCE

ASIFA HEADLINES

UNITED STATES

After «Academy Leader Variations» and «Animated Selfportraits» ASIFA has launched another joint film project entitled «People», which will feature collaboration between Jews and Muslims throughout the world.

Information: David Erlich,
RR1 Box 50, Randolph VT 05060, USA

ROMANIA

ASIFA Romania has sent us a list of completed or current productions, including short films by O. Varasteanu, L. Sinbu, T. Apahideanu, Miscea Toia, J. Petrasinai, Suminita Cazacu, Ana Maria Buzea and Geneviève Georgesco. We look forward to these films' arrival at the various festivals.

CANADA

ASIF Canada used its latest April 1990 bulletin to play a game which never fails to amuse, by asking a long list of producers and directors to identify the object or event which had most contributed to their choice or animation as a career. The answers given, ranging from the zany to the subjective to the serious, are often surprising. In the same issue we find a report entitled «Inside the Mouse» by John Weldon, on his visit to the Disney studios.

ANIMATION AND HEADING THE THIRD WORLD

Unicef held an international symposium in Prague from 26 to 31 March, on the use of cartoons in cultural and educational programmes, with special reference to the Third World. ASIFA was represented by Nicole Salomon. Various Czech directors (B. Pojar, J. Barta, D. Doubkova, J. Tyllér, G. Seko, J. Kłos, V. Pospisilova and M. Klíkar) demonstrated a wide range of animation techniques, and stressed their use in educational programmes.

Furthermore, T.V.E. (Television Trust for the Environment), a non-profit-making body founded in 1989 by the UK's Central Television and United Environment Programme, has offered to act as sponsor for new audio-visual productions aimed at developing countries.

T.V.E. International provides free assistance to television companies and non-governmental organisations in developing countries, and helps Third World directors dealing with environmental problems. T.V.E. has contracted ASIFA, and seems to have a particular interest in animation cinema, mainly through its magazine «The Moving Picture Bulletin».

For all details contact:

Elizabeth Frankl
Moving Pictures Bulletin
T.V.E. International
46, Charlotte Street
London W1P 1LX
Phone: 071/637.4602
Fax: 071/580.7780

BRETISLAV POJAR'S WORKSHOP



Bretislav Pojar

From 1 to 5 October Bretislav Pojar, the undisputed expert in puppet animation, will hold a workshop devoted to that subject, dealing with skeleton construction, animation, set building and lighting. This is the first workshop of its kind in Czechoslovakia, and will take place in Kratochvíle in Southern Bohemia, which is the

location of Czechoslovakia's animation film museum. The workshop will cost 100 US dollars.

For all information:

Jiri Kubicek
Kratky Film
Tel.: 122 059



CDVEC

CITY OF DUBLIN

VOCATIONAL EDUCATION COMMITTEE

Vacancy for Temporary Wholtime

TEACHER OF CLASSICAL ANIMATION (2 posts)

Senior College, Ballyfermot, in association with Sheridan College, Toronto, will offer a Classical Animation Programme in September 1990.

Applicants should have a minimum of five years professional work experience in the Classical Animation Industry. Relevant teaching experience in Classical Animation would be an asset.

Qualifications, salary scales and conditions of service, as approved by the Department of Education regulations.

Application forms may be obtained on receipt of a s.a.e. from the undersigned to whom completed forms must be returned to:

W.J. Arundel,
Chief Executive Office,
City of Dublin Vocational Education Committee,
Town Hall, Ballsbridge,
Dublin 4.

W.J. Arundel, CEO.



STRANGE BIRTHMARK

© Brad Caslor

9

© Les Drew

8



On the right: Halas & Batchelor in 1954.

GREAT-BRITAIN

The Bristol Festival is moving, hence forward and it will take place in Brighton where the better facilities will enable to expand its horizons.

In September this year Halas and Batchelor Ltd. will celebrate its fiftieth anniversary. It has to its credit some 2,400 films, including such flag-bearers as *Animal Farm*, series, educational films and short authors' films. After Zagreb, a number of retrospectives are programmed on both the studio and John Halas himself, at various locations throughout the world: Hungary, Sweden, Strasbourg, Moscow and Ottawa.

CANADA

Animation is flourishing in Manitoba, with Richard Condie, Cordell Barker and Brad Caslor all working in Winnipeg. Over the next few years a new initiative will confirm the area as an important centre of animation, with the creation of the *Manitoba Animation Centre*. This non-profit-making organisation, based at the Winnipeg premises of the National Film Board and enjoying a considerable budget, aims to provide a new focus of research and experimentation in Animation Art, aimed at forthcoming generations of animators.

USA

Expanded Entertainment's new programmes for 1990 include *The British Animation Invasion*, *Zagreb's Animation Fascination* and *Too Outrageous Animation*. We are also told that *Animation Magazine* has been bought by VDS, and that Terry Thoren will stay on as editor in chief.

ITALIE

Oswaldo Cavandoli is celebrating the twentieth birthday of his world-famous character *La Linea*, the hero short films made in Annecy and Zagreb, and of 26 films made for television.

NETHERLANDS

ISEA, the second Symposium on Electronic Art, will take place in Groningen from 12 to 17 November 1990. The high quality of both the participants and the topics dealt with, makes this an occasion not to be missed for all those who are interested in the aesthetic and technical applications of computer animation.

Information:
SISEA
Westerhavenstraat 13
9718 Av Groningen Holland
Phone (31) 50 138160/138343

CARTOON:
TAKING STOCK

The annual general meeting of «Cartoon» (The European Animation Film Association), which was held at MIP TV in Cannes, took stock of the association's activities. Here is the report which we received from ASIFA Italy's newsletter:

Studio Groupings. Four groups have been created, with six more currently being formed.

Pre-Production Aid. During the year 1988/89, 84 projects were submitted and 23 were chosen, receiving total aid to the value of 450,000 ECUS. 150,000 ECUS have been set aside for 1990. The selection committee will be modified from 1991 onwards.

Cartoon Forum. 34 European television companies have joined Cartoon Forum. The first working meeting will take place in Lanzarote from 27 September to 1 October 1990.

Emerging Technology. The Montpellier meeting revealed a common desire to develop a European communication standard, and to bring together current technology and research programmes.

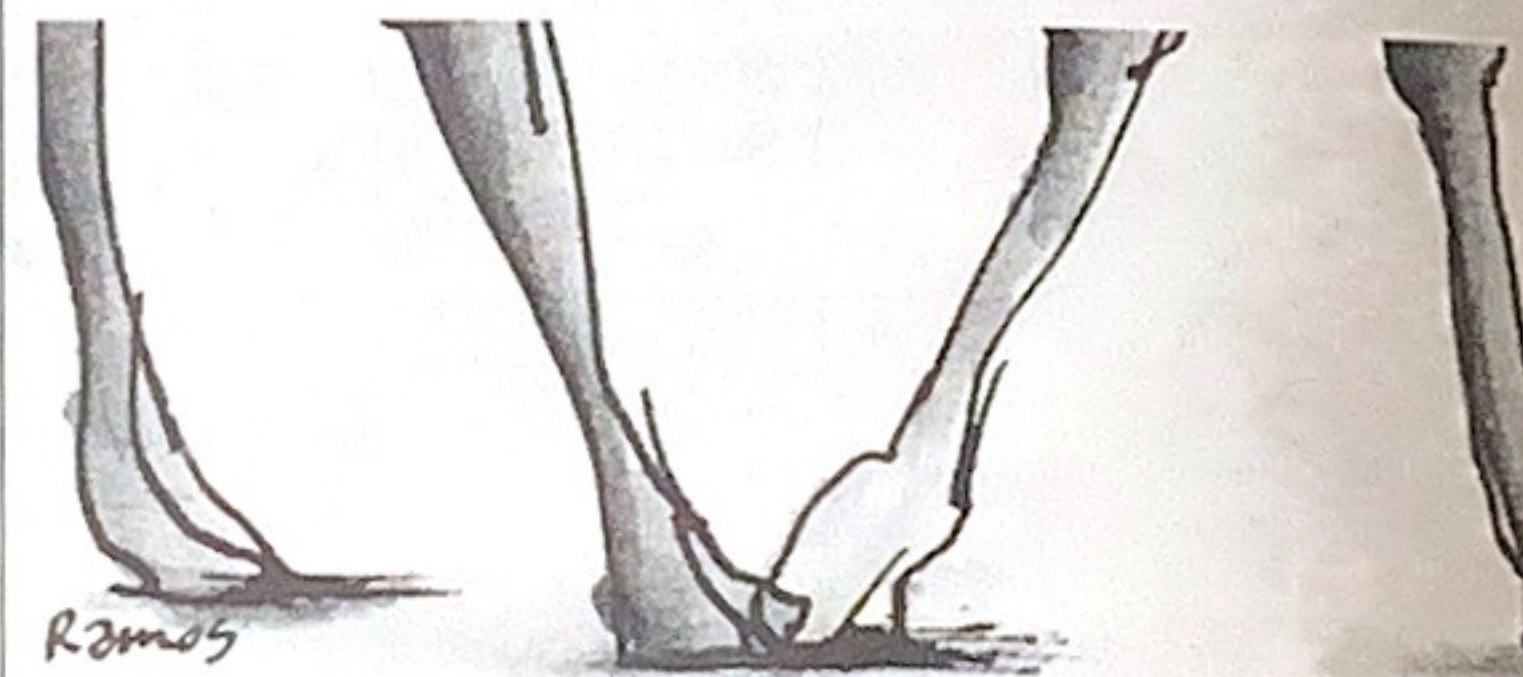
Training. Training programmes were organised for Belgium, West Germany, France, Portugal and Great Britain.

Data Bank. This currently comprises more than 3,500 items of information.

Promotion. The concept of a Eurovision animation competition has been warmly greeted by television companies.

At the request of a number of Cartoon members, the problem of short animation films has been added to the agenda of Cartoon's next Steering Group, in order not to exclude such works from the aid programme.

Robert Balser has been confirmed as Cartoon's President for a further three-year period.



COMMUNIQUE

We, The Animania Company, Inc. of 2118 N. Topanga Canyon Blvd., Topanga, Ca. 90290 (USA) with offices in New York, and c/o The Varga Studio in Budapest, have learned that another company based in Hungary is using the name ANIMANIA. We are in no way associated with this company, nor should we be mistaken for them. The names ANIMANIA and ANIMANIA COMPANY, INC. are registered trademarks in the U.S. Patent Office and we fully intend

to protect both our name and reputation. We have instructed our attorney in Hungary to bring the matter of the use of our name to the Hungarian Courts and to prosecute this matter against the unrelated company using the name ANIMANIA with all the powers available under Hungarian Law. Should anyone have any questions about this matter, they may contact Mr. Ron Merk, President, The Animania Company, Inc. FAX (213)455-3408.

CHILDREN
ANIMATION
IN CZECHOSLOVAKIA

Children's Film Festival recently took place in Zlin, Czechoslovakia, which included a section for animated films. This event gave us a chance to have a look at children's animation in that country. 1990 saw the comeback of puppet films. Alfons Mensdorff-Pouilly was awarded the animation prize for his work in *In the Devil's Service* by Lubomir Benes (with the wonderful character of the senile devil), but he deployed as much virtuosity in *The Mountain King* by Zdenek Vins. His colleague Vlasta Pospisilova showed her talents in *The Foolish Loafer*, another film by Benes.

The Jiri Trnka Grand Prix went to a film which might be called hybrid by some, since it is a feature film put together from a TV serial, *How the shoemakers went off to the war for the love of a red skirt* by Karel Trlica. Cutting films into serials or putting together serials into feature films is becoming more and more common, particularly in films using direct camera-work and, in this case, the results are worthwhile.

Czech animation often means to us puppet animation, as is shown in Jiri Trnka's work. However, it also uses classical cells or paper cutouts. In *The Pink Elephant* (Hermina Tyrlova Prize), based on a script by the Iranian Parviz Davaii, Jiri Minska uses paper cutouts to illustrate a lovely story about the fantasy world of children. A film such as *The Golden Mouse* by Edgar Dutka (diploma of honour) exploits the same technique, sometimes using 3D-sets. Modelling clay animation is a technique which seems to be definitely losing ground. Asked about this, Barrandov studios (Prague) agreed that they use it only in films for adults as in, for example, *Golem* which Jiri Barta hopes to finish in two years. In Ostrava (Prometheus studios), modelling clay is only used in advertising films at the moment.

Classical cartoons can also revitalize tradi-

tional children's stories like *The King Who has no Clothes* by Andersen, which has been given a new interpretation (Special Prize of the Jury) by Gene Deitch (American director who made a Tom and Jerry series, now living in Prague). Other films show that Czech artists' capacities have not been over-rated, for example *The Cat, the Mouse and the Red Hen* with drawings by Prachaticka and M. Pospisil, and *Ferdinand Bear in Town*, with drawings by the poster designer Petr Pos.

Czech films confirm a series is not necessarily a low quality production. The Slovak-Bulgarian coproduction featuring the fearsome *Baby* as a hero shows an amazing imagination in using totally wild drawings which children will fully with. In a country which has maintained the principle of early-evening TV animation films, it seems clear that simple, short films for children can be well designed and well made, such as the series *The Bird Gabo* (The Door, Czech Television Prize). The series *Pat and Mat's Key* proves that a technique as delicate as puppet animation can have its place in a series (Marek Benes was awarded the Diploma for animation first-timers and the Animation Film Prize of the Children's Jury went to the director Lubomir Benes). However, if a criticism could be made of Czech animation, it would be the slow rhythm of some films and the sometimes intrusive comments or dialogues. 1990, the year of the post-"velvet revolution", is a key year for Slovak and Czech animation. For some years they have been increasing their number of TV productions and encouraging coproduction (foreign capital, local know-how); let's hope this trend, which will keep on growing, will succeed in preserving the traditional qualities of Czech animation.

Philippe Allard

Karel Trlica © V. Korhecky.



© Prit Piame.

тельных свойств. Будучи своеобразным убежищем, некоторой неприкосновенностью, опытным полем всевозможных притч, исключительной областью деятельности, где царила своеобразная дерзость, мультипликационное кино восточноевропейских стран также воспользовалось местными живучими традициями, как, например, искусство марионеток в Чехословакии. В итоге, эти страны сегодня составляют кладь талантов, создателей и профессионалов, умеющих обращаться с различной техникой.

Если Венгрия и Польша уже многие годы являются партнерами иностранных студий, то сегодня все восточноевропейские страны открываются со "стихийной" скоростью. Это может также привести к злоупотреблениям. Некоторые профессионалы, которым неведомы механизмы рынка, могут быть одурачены теми, кто озабочен прежде всего поисками

дешевой рабочей силы там, где могут возникнуть интересные формы сотрудничества, как в художественном плане, так и в экономическом

Ни для кого не секрет, что сегодня спрос очень велик и в США и в Европе. Сам по себе этот факт отраден, поскольку он наступает после длительного спада, по крайней мере в некоторых странах. Иными словами, чем больше мультипликаторы будут в курсе существующих расценок, договорных условий, одним словом, всего того, что обеспечивает некоторую гармонию между главными экономическими действующими лицами, чем больше им будут знакомы управляющие интеллектуальной собственностью права, тем меньше нужно будет опасаться злоупотреблений, которые могут нанести вред всем.

Если "Новости АСИФА" смогут содействовать этой информации, то будем считать, что не зря трудились

АСИФА исполнилось
30 лет.

Чтобы отметить эту годовщину, 67 художников из 30 стран приняли участие в выпуске этого 48-страничного памятного альбома. Его можно приобрести, внося

9 ам. дол. /для членов АСИФА/
11 ам. дол. /для нечленов/
и плату за почтовую доставку - 2 дол. по адресу:
Nicole Salomon
La Roseliere
Beau Rivage
74320 Sevrier FRANCE

ОСОБЫЙ ПРИЗ АСИФА

Административный Совет АСИФА решил присудить ОСОБЫЙ ПРИЗ АСИФА

Даниелю Щехуре /Польша/ за неоценимый вклад в развитие мультипликационного кино. Являясь одним из создателей Польской школы, он способствовал тому, что его страна занимает важное место в мире мультипликационного кино. Его огромное влияние в качестве воспитателя молодых художников принесло ему восхищение студентов всего мира. В силу того морального веса, который он имеет в артистических кругах, он считается организатором и вожаком группы художников-мультипликаторов в Польше.

Загреб 1990

ЕВРОПА



© Tube Mice, Simon & Sara Bor

Cartoon - первый итог

Генеральная ассамблея Cartoon /Европейская ассоциация работников мультипликационного кино/, состоявшаяся во время MIP TV /Международной ярмарки телевизионных программ/ в Каннах, подвела первый итог деятельности ассоциации, который мы приводим ниже таким, каким его сообщила АСИФА Италии.

Перегруппировка студий. Состоялись четыре перегруппировки, а шесть ещё в ходу.

Помощь подготовительному этапу производства /студия/. В 1988-1989 годах 84 проекта были представлены на рассмотрение, из них отобраны 23 проекта на общую сумму 450 000 экю. В 1990 году предусмотрено 150 000 экю. Начиная с 1991 года отборочный комитет будет изменён.

Форум Cartoon

34 европейские телевизионные компании присоединились к Форуму Cartoon. Первая рабочая встреча состоится в Ланзароте с 27 сентября по 1 октября 1990 года.

Новые технологические средства. Встреча в Монпелье показала существующую общую волю стандартизировать различные средства мультипликации с помощью компьютера и объединить проводящиеся технологические поиски.

Обучение. Были организованы программы обучения для Бельгии, ФРГ, Франции, Португалии и Великобритании.

Банк данных. На сегодняшний день этот банк содержит свыше 3 500 данных.

Мультипликации. Разными телекомпаниями была хорошо встречена идея проведения конкурса Евровидение мультипликации. По просьбе многих членов Cartoon проблематика, касающаяся мультипликационных короткометражных фильмов, была включена в повестку дня следующего заседания Исполнительного бюро Cartoon с тем, чтобы не исключить их из политики оказания помощи. Роберт Балсер, с другой стороны, был утвержден Президентом Cartoon на новый трехлетний срок.

Страны третьего мира и мультипликационное кино.

В Праге с 26 по 31 марта 1990 года состоялся международный симпозиум ЮНЕСКО, посвященный вопросам мультипликации в культурных и учебных программах, в частности, в странах третьего мира. Николь Саломом представляла АСИФА. Многие чешские постановщики /Б. Пожар, И. Барта, Д. Дубкова, И. Тиллер, Г. Секо и Клод, В. Посписилова, М. Кликар/ имели возможность продемонстрировать используемую ими различную технику вырезания, ретро-показы, фотографии и даже куклы. Рассказ "Метаморфоза" создан для мультипликационного кино и вполне заслуживает 20 минут. Сверх этого времени будет трудно удержать внимание зрителя, но я считаю, что сюжет по своей насыщенности вполне подходит для полнометражного фильма. Н.А. Трудно ли было "запустить" работу над фильмом? Д.Щ. Я жду субсидии, чтобы начать его. Как вам известно, экономическое положение в Польше изменилось, субсидии больше не покрывают всех затрат на производство фильмов, поэтому ищем возможности совместного производства. Возможно. Седьмая французская культурная программа примет участие в совместном производстве. Н.А. Давайте поговорим об экономическом положении в восточноевропейских странах. Д.Щ. Об этом следует говорить со всей откровенностью: мы, постановщики мультипликационных фильмов, раньше находились в привилегированном положении. Мы не очень много зарабатывали, но мы зарабатывали себе на жизнь, и с нас ничего не требовали взамен. У меня был контракт со студией, ежемесячно я получал деньги, даже если ничего не производил. В таких случаях я выступал в роли консультанта или

Elizabeth Fauke
Moving Picture Bulletin
TVE International
46 Charlotte Street
London W 1P 1LX
Phone: 071-637 4602
Fax: 071-580 7780

ИНТЕРВЬЮ
ДАНИЕЛЬ ЩЕХУРА

В Загребе "Новости Асифа" встретились с Даниелем Щехурой по случаю награждения его Особым Призом АСИФА

Н.А. Даниель Щехура, чем вы занимаетесь в настоящее время?

Д.Щ. Я готовлю новый фильм "Метаморфоза" по одноименному рассказу Ф. Кафки. Каролина Лиф уже обращалась к этому сюжету, как мультипликатор, но у меня другой взгляд на это произведение. Фильм будет длиннее /между 17 и 20 минутами/, в нем будет сочетаться разная техника вырезания, ретро-показы, фотографии и даже куклы. Рассказ "Метаморфоза" создан для мультипликационного кино и вполне заслуживает 20 минут. Сверх этого времени будет трудно удержать внимание зрителя, но я считаю, что сюжет по своей насыщенности вполне подходит для полнометражного фильма.

Н.А. Трудно ли было "запустить" работу над фильмом? Д.Щ. Я жду субсидии, чтобы начать его. Как вам известно, экономическое положение в Польше изменилось, субсидии больше не покрывают всех затрат на производство фильмов, поэтому ищем возможности совместного производства. Возможно. Седьмая французская культурная программа примет участие в совместном производстве. Н.А. Давайте поговорим об экономическом положении в восточноевропейских странах.

Д.Щ. Об этом следует говорить со всей откровенностью: мы, постановщики мультипликационных фильмов, раньше находились в привилегированном положении. Мы не очень много зарабатывали, но мы зарабатывали себе на жизнь, и с нас ничего не требовали взамен. У меня был контракт со студией, ежемесячно я получал деньги, даже если ничего не производил. В таких случаях я выступал в роли консультанта или

занимался художественным руководством. Сегодня это совершенно изменится. Н.А. Это значит, что...

Д.Щ. ...что будут 2 типа фильмов. Фильмы коммерческого характера, предназначенные детям, сериалы. Я считаю, что для их международной "жизнеспособности" совместное производство окажется весьма интересным. Кроме того, останутся индивидуальные фильмы, авторские фильмы. Для этих фильмов участие государства останется необходимым. Это отнесется к области культуры в той же мере, что и балет, опера. Если страна хочет иметь собственную культуру, то она должна субсидировать подобные вещи.

Н.А. Вы не боитесь, что в Польше будет иначе?

Д.Щ. Нет. Наш министр, ответственный за развитие киноискусства, из "Солидарности", он понимает и принимает и мультипликационное кино, и авторские фильмы. Но учитываться будут продиктованные экономическими законами ограничения. Работая над фильмами, нужно будет больше думать о зрителе. Даже если существует очень "нацеленный" зритель, каким является зритель авторских фильмов.

Н.А. Вы не опасаетесь, что "охотники за головами" переманят ваши лучшие элементы? Д.Щ. Нет, это нормальное явление. Пользуются плохим экономическим положением, чтобы "вылавливать" мультипликаторов в Болгарии, Венгрии и даже в Польше. Но в Польше нас не удерживали, как в Болгарии и ГДР, мы всегда имели возможность свободно перемещаться. Что касается остального, то нужно защищаться. Такова жизнь. Н.А. С другой стороны, это конец контроля государства над содержанием работ.

Д.Щ. Вы знаете, нам предложили показать фильмы, которые подверглись цензуре. Мы их отыскивали. Их набралось пять. В Польше мы не были совершенно свободными, но это была главным образом автоцензура. Когда я закон-

чил фильм "Кресло", я боялся, что он будет цензурирован. Но ничего подобного не произошло. Надо иметь перспективный взгляд на то, что происходит у нас.

Н.А. Что представляет для Вас приз АСИФА? Д.Щ. Обо мне говорят, как о "вожаке" художников-мультипликаторов Польши. Я польщен, но это не верно. В Польше есть по меньшей мере два очень крупных художника, которые пришли до меня, и которых недооценивают. Это Ян Ленка и Вальтер Борзович. Они оказывают огромное влияние на мультипликационное кино во всем мире. И не случайно, если им была присуждена премия Макса Эрнста /которая присуждалась в 60-х годах в Оберхаузене/, как и Яну Шванкмайеру.

Беседу записали Дорис Клевен и Филипп Муэн.

★ США

После Academy leader Variations и Animated Selfportraits АСИФА приступает к работе над новым замыслом коллективного фильма. One People. В ходе работы над ним будут сотрудничать евреи и мусульмане во всем мире.

Справочник школ мультипликации.

По инициативе Комитета АСИФА недавно был издан справочник школ мультипликации. Он включает собственно список со всеми полезными данными, а также перечень школ, о которых данные либо устарели, либо неполны. Мы обращаемся ко всем членам с просьбой присылать нам данные, которые позволят дополнить этот перечень. За справками обращаться по адресу: Marc and Romsdal College Box 188, n-6101 Volda Norway Phone and fax: 070/ 77066

ИТАЛИЯ

На проходившем с 23 по 26 мая 1990 года итальянском национальном фестивале Trevisocartoon было отобрано 158 итальянских фильмов, из которых 75 конкурсных и 31 панорамных. На фестивале было также показано 136 иностранных фильмов. Организаторы остались довольны самим фестивалем /был подготовлен прекрасный каталог/, но сожалеют о том, что к нему проявили интерес лишь немногие спонсоры. Только помощь провинции Тревизо позволяет фестивалю развиваться.

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

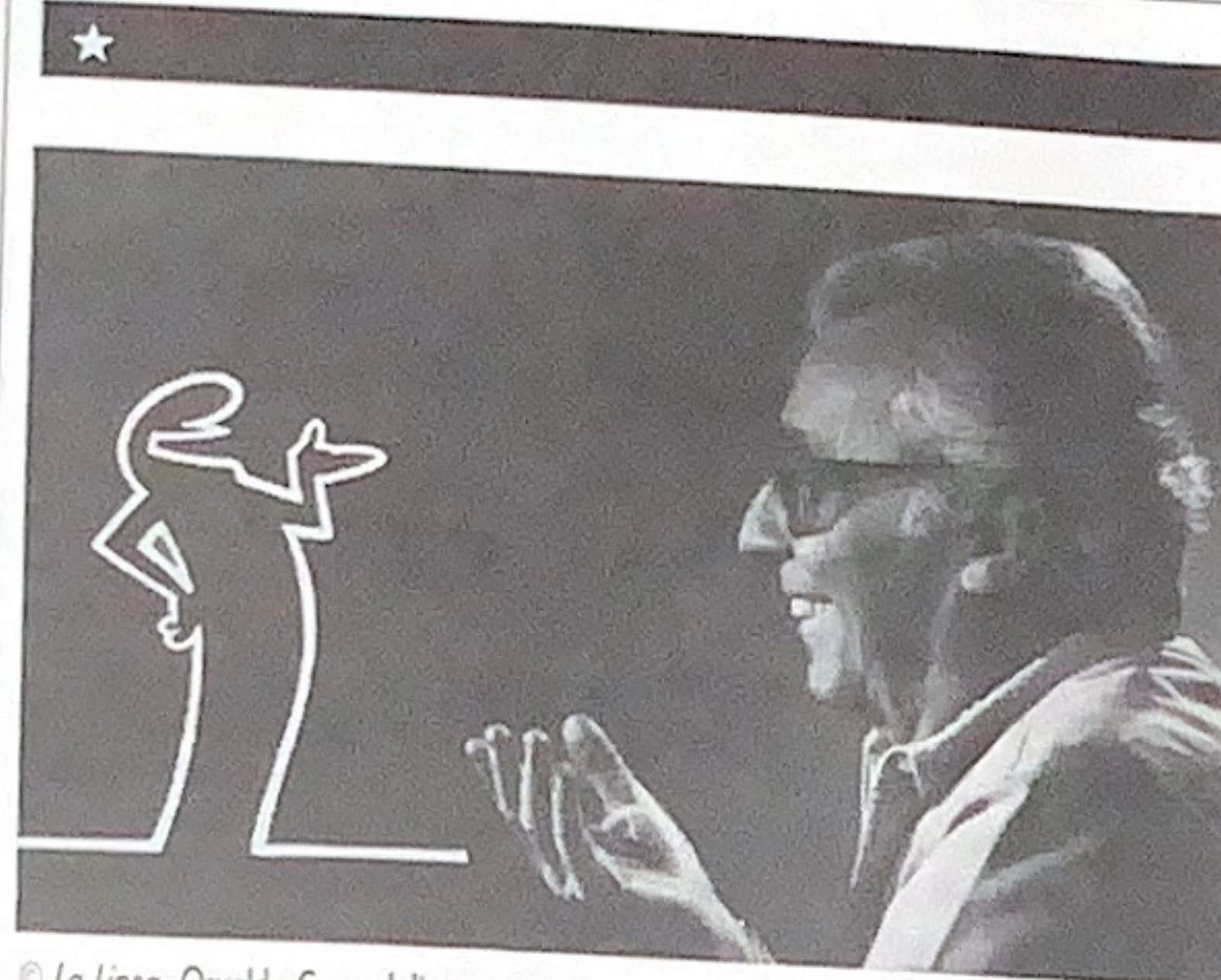
АСИФА обзавелась новым бюллетенем Dope Sheet. Он более подробный и окажется весьма полезным всем профессионалам Великобритании, так как в нём содержится основная информация.

КАНАДА

Последний бюллетень АСИФА Канады /апрель 1990 г./ предельно забавной игре: у целого ряда постановщиков спросили, кто, какой предмет или событие побудили их стать мультипликаторами. Их странные, субъективные или отмеченные печатью серьезности ответы порой удивят читателя. В том же номере помещен репортаж Джона Уэльдора "Внутри мыши" о его посещении студии Диснея.

РУМЫНИЯ

АСИФА Румынии сообщила нам список фильмов, работа над которыми либо завершилась, либо проводится. Среди них короткометражные фильмы О. Варастеану, Л. Сирбу, Т. Апахидеану, Мирчы Тоа, Ж. Петрасинку, Суминита Казаку, Анны Марии Бузеа и Женевиэвы Геореску. С нетерпением ждем появления этих фильмов на фестивалях.



© La Linea, Osvaldo Cavandoli

ИТАЛИЯ

Освальдо Кавандоли отмечает 20-летие своего известнейшего персонажа *la linea*, героя короткометражных фильмов, получивших премии в Аннеси и Загребе, и 26 фильмов для телевидения.

США

Expanad Entertainment объявляет среди своих новых программ на 1990 год *The British Animation Invasion*, *Zagreb's Animation Fascination* и *Too Outrageous Animation...* Кроме того, мы узнали, что *Animation Magazine* был куплен VDS. Терри Торен остаётся главным редактором.

Нидерланды

SISEA, второй симпозиум электронного искусства, состоится в Гронингене с 12 по 17 ноября 1990 года. Сами выступающие, как и намеченные темы, делают его важнейшим мероприятием для тех, кто интересуется синтезированными изображениями в их эстетическом и техническом применении. За справками обращаться по адресу SISEA, Westerhavenstraat 13, 9718 AJ Groningen Holland. Phone (31)- 50- 138160 138343.

КАНАДА

Мультипликация процветает в Манитобе, Ричард Конди, Корделл Баркер и Брэд Каслор работают все трое в Виннипеге. Новое начинание утвердит в будущем этот регион, как центр мультипликации с созданием Manitoba Animation Centre. Эта не преследующая прибыльных целей ассоциация, размещённая в помещениях National Film Board в Виннипеге и располагающая приличным бюджетом, предлагает свои услуги в качестве нового исследовательского центра мультипликации, обращённого к новым поколениям мультипликаторов.

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Студия Halas & Batchelor LTD будет праздновать в сентябре этого года 50-ую годовщину своего создания. На её счету около 2.400 фильмов, среди которых такие крупные работы, как *Animal Farm*, а также сериалы, просветительские фильмы и авторские короткометражные фильмы. После фестиваля в Загребе многочисленные ретроспективные показы посвящаются студии и Джону Халасу повсюду в мире: в Венгрии, в Швеции, в Страсбурге, в Москве и в Оттаве.



ХИРОСИМА 90

В этом году не менее 385 фильмов из 34 разных стран вступят в соревнование с 8 по 13 августа. К тому времени, когда вы получите настоящий номер "Новостей АСИФА", фестиваль уже пройдет, но мы намерены вернуться к нему в 10-м номере нашего журнала, где будет помещен репортаж нашего специального корреспондента.

ОТТАВА 90

Международный фестиваль мультипликационных фильмов ОТТАВА 90, единственный североамериканский патронируемый АСИФА фестиваль, состоится, как и в предыдущие годы, в Национальном центре искусств с 3 по 7 октября 1990 года. Помимо официального конкурса на фестивале будут представлены многочисленные внеконкурсные фильмы программы *Panorama international*, фильмы для детей, ретроспективные показы и программы чествования. Среди них - чествование студии "Флейшер", одна ретроспектива, посвященная роликам-анонсам, другая - рекламным роликам и чествование французской студии НКК. В этом году внесены изменения в устав фестиваля ОТТАВА 90, чтобы лучшим образом отразить нужды мультипликационного кино. Новыми премиями будут отмечены лучшие работы.

АННЕСИ 30 ЛЕТ.

22 и 23 июня отмечалась 30-ая годовщина Фестиваля в Аннеси. Была организована выставка, воссоздавшая атмосферу 15 последовательных фестивалей, а три программы отмеченных Гран При и особыми премиями фильмов были показаны на экране театра Бонлье. Присутствовавшие многочисленные авторы фильмов были встречены бурными аплодисментами восхищенных зрителей, вновь увидевших или открывших для себя такое число шедевров. Этот юбилей явился блестящей демонстрацией того, что авторский короткометражный фильм даёт мультипликационному кино его истинное место в мире искусств.

Н.С. Следующий фестиваль в Аннеси будет проходить с 1 по 6 июня 1991 года. Новый директор фестиваля Жерар Бортолато приподнял край занавеса для "Новостей АСИФА", заявив, что один из ретроспективных показов будет посвящен Старевичу.

Главные редакторы Филипп Муэн, Дорис Клевен
Перевод: Антонио Констант, Буда С Б
В выпуске этого номера участвовали Луиза Бодэ, Рауль Серва, Здена Скапова, Николь Саломон при участии нац-

ональных бюллетеней АСИФА
Новый адрес: Редакция/Администрация Folioscope A.S.B.L. 19 rue de la Rhétorique 1060 Bruxelles - Belgique tél. 2/534.22.79 - fax: idem.

ASI·FA
News

Redacteurs en chef/Editor: Philippe Moins, Doris Clevén
Traductions/Translation: Antonio Costante, S. Buda, Nathalie Pierard.
Rédaction de ce numéro/ External contributors: Philippe Allard, Louise Beaudet, Raoul Servais, Zdena Skapova, Nicole Salomon, avec le concours des bulletins nationaux de l'Asifa
— Inbetweeners (Asifa Hollywood)
— Frame by Frame (Asifa Midwest)
— Asifa Canada
— Asifa Italia
— Dope Sheet (Asifa U.K.)
— Anymator (Asifa East).

New address/Nouvelle adresse
Rédaction Administration/ Production and administration: Folioscope a.s.b.l. - 19 rue de la Rhétorique 1060 Bruxelles - Belgique/Belgium tél. 32/2/534.22.79 - fax: idem

Les textes publiés dans ce numéro sont la propriété de l'éditeur, et toute reproduction,

par quelque moyen que ce soit, mécanique ou électronique, en tout ou en partie, est interdite sans accord écrit de l'éditeur.
Editeur responsable/Official publisher: Raoul Servais
Imprimé en Belgique/Printed in Belgium I.S.S.N. 0775 - 9746

Abonnements/Subscription fees: Un an (4 numéros)/ One Year (four issues): US \$ 25 à verser au compte Générale de Banque/ to be paid directly by bank transfer to 210-0279929-39 of FOLIOSCOPE a.s.b.l., rue de la Rhétorique 19 1060 Bruxelles avec la mention Asifa News/ please include the name Asifa News

All texts published in this issue are the property of the editor. The reproduction, either mechanically or electronically, of either the whole or parts of these texts, is strictly forbidden without prior written agreement of the editor.

VIDEO ANIMATION CONTROLLER

- A VIDEO FRAME BY FRAME CONTROLLER THAT WORKS WITH THE MAJORITY OF EDITING MACHINES (WITHOUT MODIFICATION) INCLUDING THE NEW 'S VHS' FORMAT
- CONTROLS VIDEO TAPE VIA STANDARD LONGITUDINAL TIME CODE (E.B.U.) FOR 100% ACCURACY
- USER FRIENDLY CONTROLS WITH LED DISPLAY

- SHOOT: FORWARD OR REVERSE
- BUILT IN FRAME STORE TRIGGER FOR RETRIEVAL PURPOSES
- MULTI SHOOT FOR SHOOTING CYCLES QUICKLY IN ONE TAKE
- TIME LAPSE FOR SELF TRIGGERING
- WHEN EDITING YOU CAN INSERT PICTURES BY INPUTTING THE FRAME No: GIVING COMPLETE ACCURACY
- OPTIONAL FRAME INDENT UNIT WHICH DISPLAYS TIME CODE ON SCREEN FOR EASIER EDITING
- COMES COMPLETE WITH ALL CONNECTING LEADS AND POWER SUPPLY



CHROMACOLOUR ANIMATION SUPPLIES & EQUIPMENT LIMITED CARTOON HOUSE 16 GRANGE MILLS, WEIR ROAD, BALHAM, LONDON SW12 0NE TEL: 081-675 8422 FAX: 081-675 8499

ASI·FA
News

COTISATIONS

Membres individuels réglant en dollars ou devises équivalents: \$ US 25 par an, à adresser directement par l'intermédiaire d'une banque à compte Asifa Banque: Kansallisosakepankki Pääkonttori, 100020-411, USD-6784 FR Helsinki, Finlande.

Membres des Groupes Nationaux Asifa: \$ US 15 à régler au président de votre groupe qui transmettra au compte ci-dessus.

Membres individuels et groupements nationaux ASIFA réglant en autres devises: - vos cotisations doivent être versées à: Commercial Bank of Czechoslovakia, Na prikopé 14 - 110 00 Prague 1, Compte: 2192-66829, de: Asifa-Jindřiska 34 Praha 1.

SUBSCRIPTIONS

Individual members paying in dollars or equivalent currencies: US \$ 25 per year, to be paid directly through a bank to Account: Asifa. Bank: Kansallisosakepankki, Pääkonttori, 100020-411, USD-6784 FR Helsinki, Finland.

Members of Asifa national groups: US \$ 15, to be paid to the chairman of your group, who will transfer subscriptions to the above account. Individual members and Asifa national groups paying in other currencies: - subscriptions should be paid to: Commercial Bank of Czechoslovakia, Na prikopé 14 - 110 00 Prague 1, Account: 2192-66829, to: Asifa-Jindřiska 34 Praha 1.

the Advanced Quick Action Recorder

QAR-1000-Series

- Instant line tests
- Video storyboards
- Animation training

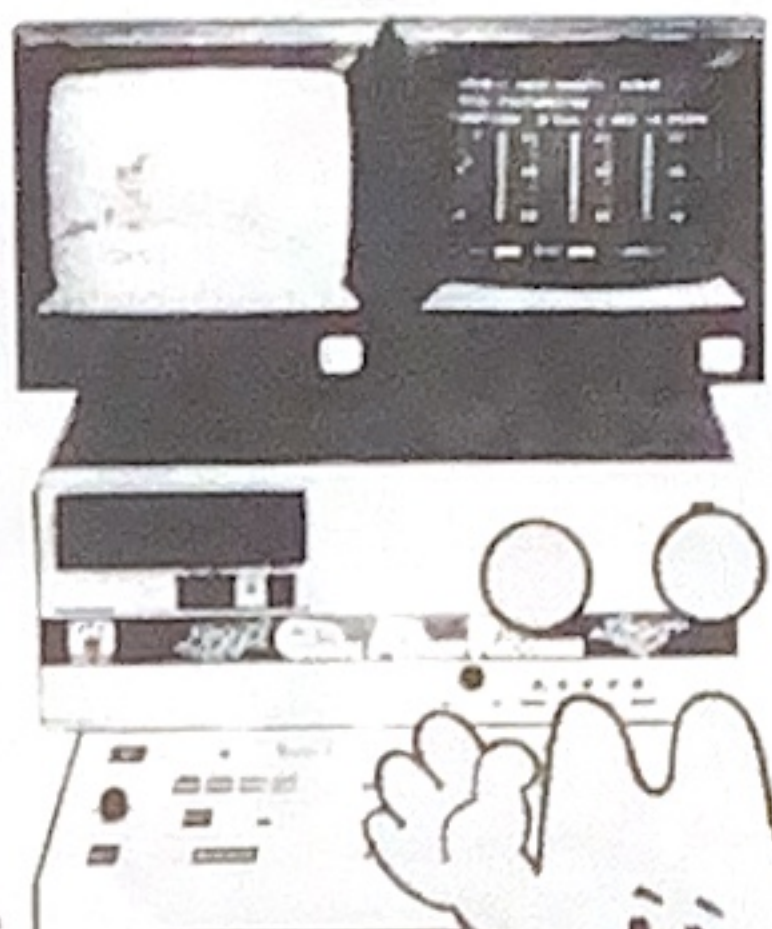
- Features:
- 1000 picture memory
 - Versatile picture editing
 - Compact size with built-in Action Store
 - Mixing Unit for multi-cel and backgrounds



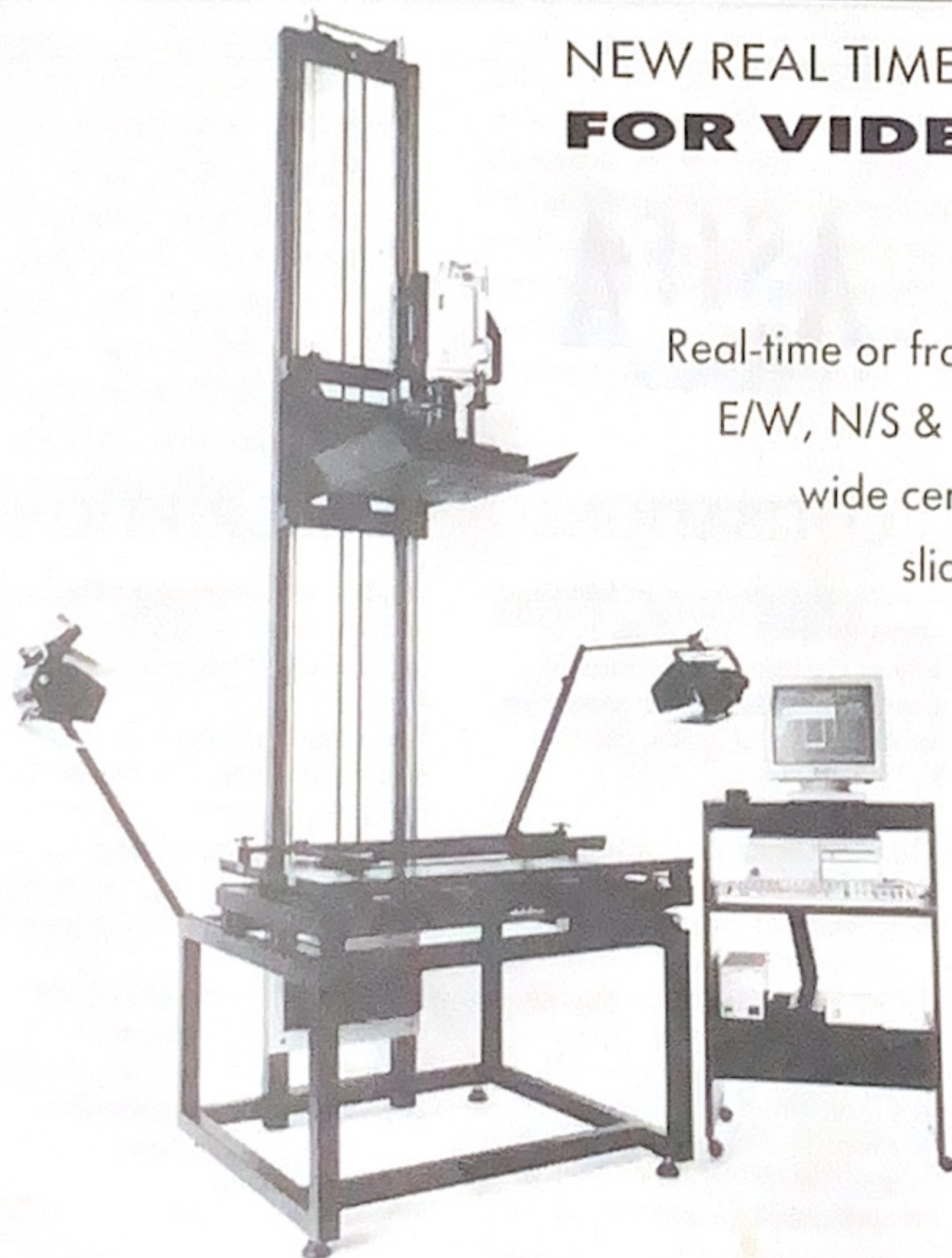
Pioneers of Image Technology for Animation.

NAC Head Office: NAC Incorporated, 17 Kowa Building, Nishi-Azabu, 1-Chome, Minato-Ku, Tokyo, Japan. Tel: Tokyo (404) 2321. Tlx: 0242-2490 CAMNAC J.

European Sales and Service: International IMC Ltd., Wellington House, Wellington Street, Thame, Oxon, OX9 3BU, England. Tel: Thame (084 421) 7333. Tlx: 837354 IIMC G.



NEW REAL TIME AUTOMATED ANIMATION STAND FOR VIDEO AND FILM



Real-time or frame by frame shooting ;
E/W, N/S & vertical travel, motorised zoom ;
wide central aperture ;
sliding pegbars ; pressure plate ;
complete adjustable lighting ;
flexible and easy to use computer interface.

**VISIT US AT PHOTOKINA '90
(KOLN) Hall 14.2 - Gang H - Stand 70
PROFESSIONAL MEDIA 3rd - 9th OCTOBER**

SEE ALSO OUR NEW SOFTOONS
MULTI-LEVEL LINE TEST

27, RUE DAUTZENBERG - 1050 BRUSSELS
PHONE : 02-640 06 35 FAX 02-640 87 51

ATI

ANIMATION
TOOLS
INTERNATIONAL